

Nikolaus Lenau,  
La nokta vento

*tradukita de Manfred Retzlaff*

La nokta vento ĉesintas  
Susuri tie ĉi,  
La birdo ekripozintas  
Kviete apud ni.

La fora, febla fonteto -  
Ĉar mutas tie ĉi -  
Aŭdeblas en la kvieto,  
Flustranta estas ĝi.

Nun, kiam ĉio silentas,  
Mallaŭta rememer'  
Vekiĝas - tion mi sentas -  
Plorante en la for'.<sup>2</sup>

Ke devas ĉio foriĝi,  
Konata estas ĝi.  
Aĥ, se nur povus mildiĝi  
Anim-dolora ĉi!

...

Nikolaus Lenau,  
Der Nachtwind

Der Nachtwind hat in den Bäumen  
Sein Rauschen eingestellt,  
Die Vögel sitzen und träumen  
Am Aste traut gesellt.

Die ferne schwächliche Quelle,  
Weil alles andre ruht,  
Lässt hörbar nun Welle auf Welle  
Hinflüstern ihre Flut.

Und wenn die Nähe verklungen,  
Dann kommen an die Reih  
Die leisen Erinnerungen  
Und weinen fern vorbei.

Dass alles vorübersterbe,  
Ist alt und allbekannt;  
Doch diese Wehmut, die herbe,  
Hat niemand noch gebannt.

...

---

<sup>2</sup>aŭ:

Revenas la memoro  
Mallaŭta kun sonor'  
El la profunda koro  
ploranta en la for'.

*Traduko de la Germana poemo "Der Nachtwind" de NIKOLAUS LENAU (\*1802-08.13 – †1850-08-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1982.*

*MR-161-1 / Arg-674-1355 (2012-11-24 12:35:05)*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas NIKOLAUS LENAU (\*1802-08.13 – †1850-08-22).*

*Arg-674-1354 (2012-11-24 12:29:06)*

*La poemo troviĝas interalie en [http://www.medienwerkstatt-online.d/lws\\_wissen/vorlagen/showcard.php?id=16993&edit=0](http://www.medienwerkstatt-online.d/lws_wissen/vorlagen/showcard.php?id=16993&edit=0), en <http://www.zeno.org/Literatur/M/Lenu,+Nikolaus/Gedichte/Gedichte/F%C3%BCnft+Buch/Vermischte+Gedichte/Waldlieder/6.%5BDer+Nachtwind+hat+in+den+B%C3%A4umen%5D> kaj en [http://www.recmusic.org/lieder/get\\_text.html?TextId=40241](http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=40241).*